

**ЗАСЕДАНИЕ УЧЕНОГО СОВЕТА
26.09.2002**

**СЛОВО РЕКТОРА
ПРИ ВРУЧЕНИИ ДИПЛОМА
ПОЧЕТНОГО ПРОФЕССОРА ОГУ
ПЕРВОМУ ПРОРЕКТОРУ
ПО НАУЧНОЙ РАБОТЕ,
ПЕРСПЕКТИВНОМУ РАЗВИТИЮ
И МЕЖДУНАРОДНЫМ СВЯЗЯМ
ГОСПОДИНУ ГАНСУ-ГЕОРГУ ЛИБИХУ**

**Уважаемые члены Совета!
Дорогие гости!**

Сегодня мы вручаем диплом Почетного профессора ОГУ доктору медицины и медицинской ветеринарии, директору Института зооанатомии Мюнхенского университета.

Господин Либих очень много сделал для развития сотрудничества между нашими университетами. Очень важно, что наше сотрудничество реализуется в конкретных делах.

- В сентябре 2001 года в ОГУ открыт Центр немецкого языка. На церемонии открытия присутствовала немецкая делегация во главе с депутатом Бундестага Йоханом Вельтом.

- 19 апреля 2002 года в Мюнхене создано Общество по распространению немецкой культуры в Оренбурге, Россия.

- Оба университета выиграли грант Немецкой Службы Академических Обменов

(DAAD) программы им. Александра Герцена.

- ОГУ получил от ЛМУ учебную литературу по немецкому языку общей стоимостью 5 тыс. долларов США.

- В рамках договора о сотрудничестве между ЛМУ и ОГУ организованы курсы немецкого языка для студентов и населения Оренбургской обла-

**SITZUNG DES WISSENSCHAFTLICHEN RATES
AM 26.09.2002**

**WORTE DES REKTORS
BEI DER ERTEILUNG DES DIPLOMS DES
EHRENPROFESSORS DER OSU
DEM ERSTEN PROREKTOR FUER WIS-
SENSCHAFTLICHE ARBEIT, PERSPECTIVE
ENTWICKLUNG UND INTERNATIONALE
BEZIEHUNGEN,
HERRN HANS-GEORG LIEBICH**

**Sehr geehrte Mitglieder des Rates!
Liebe Gaeste!**

Wir ueberreichen heute das Diplom des Ehrenprofessors der OSU dem Doktor der tieraerztlichen Medizin, dem Direktor des Instituts fuer Tieranatomie der LMU.

Herr Liebich hat sehr Vieles fuer die Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen unseren Universitaeten getan. Sehr wichtig ist, dass unsere Zusammenarbeit

in konkreten Sachen realisiert wird.

- Im September des Jahres 2001 ist in der OSU das Zentrum fuer Deutsch eroeffnet. An der Zeremonie nahm die deutsche Delegation mit dem Bundestagabgeordneten Johan Welt an der Spitze.

- Am 19. April 2002 wurde in Muenchen der Verein zur Foerderung der Deutschen Kultur in Orenburg, Russland e.V. gegrueudet.

- Die beiden Uni-

versitaeten arbeiten an dem Projekt „Die Erarbeitung und Erprobung der Lehrmodule in der Interkulturellen Kommunikation« nach dem Alexander-Herzen-Programm des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD). Die Geschaeftsfuehrer des Projektes sind: Frau Juliana Roth, von der Seite der LMU, und Frau Natalja Jurikowa, von der Seite der OSU.



сти на получение сертификата DSH, который признается всеми университетами Европы.

- 18 студентов и два преподавателя ОГУ во главе с начальником международного отдела ОГУ приняли участие в международном семинаре «Оренбургские истоки «Белой розы».

- Студентка факультета славистики ЛМУ Клаудиа Байер с 1 сентября проходит курс обучения русскому языку, литературе и стилистике русского языка.



- Студенты факультета экономики специальности «мировая экономика» Джавид Магеррамов и Татьяна Деревянкина получили стипендию для годового обучения в ЛМУ как программные студенты.

Мы знаем, что господин Либих является почетным профессором Венского университета (Австрия), Вроцлавского университета (Польша), а также членом Европейского комитета по образованию (г. Брюссель).

Уважаемые коллеги! Разрешите мне вручить господину профессору диплом Почетного профессора и профессорскую мантию университета, а также вручить подарок, символизирующий природное богатство Оренбуржья.

- An die OSU wurde die Lehrliteratur fuer Deutsch geliefert. Gesamtpreis – 5000 USD.

- Im Rahmen der Vereinbarung zwischen der LMU und der OSU wurden die DSH-Deutschkurse fuer die Studenten der OSU und die Bewohner des Orenburger Gebietes organisiert. Das DSH-Zertifikat weist die Kenntnisse in der Deutschen Sprache nach und gibt die Möglichkeit sich an die beliebige Universitaet Europas zu bewerben. Im Rahmen des Projektes wurden in den Jahren 2001-2002 drei Unterrichtseinheiten vom Stellvertretenden Leiter des Akademischen Auslandsamtes Herrn

Bernd Hilker, vom Direktor der Deutschkurse fuer Auslaender bei der Universitaet Muenchen e.V. und von den Lehrern Frau Cordula Schultheiss und Frau Barbara Grasser durchgefuehrt. Am Ende des Unterrichts haben die Studenten der OSU die DSH-Pruefung erfolgreich abgelegt.

- 18 Studenten und 2 Lehrer des Lehrstuhls fuer Deutsch mit dem Leiter des Auslandsamtes der OSU Frau Natalja Jankina an der Spitze haben an dem Internationalen Seminar „Die Orenburger Urspruenge der „Weissen Rose« teilgenommen.

- Die Studentin der Fakultaet fuer Slavistik der LMU studiert seit dem 1.September an der OSU die russische Sprache, Literatur und Stylistik der russischen Sprache.

- Die Studenten der Fakultaet fuer Wirtschaft Dshawid Magerramow und Tatjana Derewjankina erhielten das Jahresstipendium fuer das Studium an der LMU als Programmstudenten.

Wir wissen, das Herr Liebich der Ehrenprofessor der Wiener Universitaet (Oesterreich), der Wroclawer Universitaet (Polen) und Mitglied des Europaeischen Komitees fuer Bildung (Brussel) ist.

Geehrte Kollegen! Gestatten Sie mir Herrn Professor das Diplom und den Mantel des Ehrenprofessors zu ueberreichen. Ich moechte auch ein Geschenk machen, das unser Naturreichtum symbolisiert.

**РЕЧЬ проф. д-ра Х.-Г. ЛИБИХА,
ПЕРВОГО ПРОРЕКТОРА
МЮНХЕНСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
ИМ. ЛЮДВИГА МАКСИМИЛИАНА
НА ЗАСЕДАНИИ УЧЕНОГО СОВЕТА
ОРЕНБУРГСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА**

ЧЕТВЕРГ, 25 СЕНТЯБРЯ 2002 г.

**Ваше превосходительство г-н ректор,
уважаемые члены Ученого совета!**

Ученый совет ОГУ оказал мне высокую честь, позволив принять участие в его сегодняшнем заседании. Я очень тронут оказанным мне большим уважением, которое Вы выразили, вручив мне в этой торжественной обстановке в ОГУ столь высокую академическую награду. Это переполняет меня, г-н ректор, чувством большой благодарности.

Я испытываю определенную степень гордости за оказанную мне честь быть отныне немецким членом Вашего университета. ОГУ является в России одним из значительных университетов в области исследований и обучения; инновационная направленность и работающая на будущее открытость по отношению к другим университетам объединяются здесь и символизируют современную Россию. И этим Вы можете гордиться.

Я рассматриваю сегодняшнее чествование не только как личную награду. Я воспринимаю ее также и как знак сближения и углубления партнерских связей между Оренбургским и Мюнхенским университетами. Именно в настоящее время, ознаменовавшееся духовным и экономическим прорывом, все отчетливее звучит и все шире распространяется обращение о том, чтобы вспомнить об истоках слова «universitas» в Европе. Ведь с давних пор понятие «universitas» включает в себя не только необходимость образования, но служит также от имени науки взаимопониманию через границы.

В будущем снова должно стать естественным, что студенты всех европейских университетов будут ездить, чтобы получать лучшее образование в лучших учебных заведениях Европы. Так, например, студент из России сможет поехать в Париж, Мюнхен или Стокгольм, студент из Германии – в Россию, а международный студент, само собой разумеется, сможет приехать в Оренбург, чтобы изучать здесь свою специальность.

**REDE AUS ANLAß DER SITZUNG
DEM ERSTEN PROREKTOR FUER
WISSENSCHAFTLICHE ARBEIT,
PERSPECTIVE ENTWICKLUNG UND
INTERNATIONALE BEZIEHUNGEN,
HERRN HANS-GEORG LIEBICH DES
WISSENSCHAFTLICHEN RATES DER
STAATLICHEN UNIVERSITÄT
ORENBURG DONNERSTAG,
DEN 25. SEPTEMBER 2002**

**Magnifizienz, hohe Mitglieder
des Wissenschaftliches Rates!**

Der Wissenschaftliche Rat der Staatlichen Universität Orenburg hat mir die Ehre zukommen lassen, an seiner heutigen Sitzung teilnehmen zu dürfen. Es ist für mich eine große Freude und Hochschätzung, in diesem festlichen Rahmen der Universität Orenburg diese hohe akademische Auszeichnung erhalten zu haben. Dies erfüllt mich, Herr Rektor, mit großer Dankbarkeit.

Mit einem gewissen Grad an Stolz fühle ich mich geehrt, nun als Deutscher Mitglied ihrer Universität zu sein, einer in Rußland in Forschung und Lehre herausragenden Universität, in der sich die innovative Kraft und die visionäre Offenheit zu anderen Universitäten verbindet als ein Symbol für das moderne Rußland. Und darauf können sie stolz sein.

Ich betrachte diese heutige Ehrung nicht allein als persönliche Auszeichnung. Ich nehme sie entgegen auch als äußeres Zeichen des Näherrückens, des Zusammenwachsens der beiden Universitäten in Orenburg und München.

Gerade in den heutigen Tagen des geistigen und wirtschaftlichen Aufbruchs heißt doch die weitergehende Botschaft, sich auf die Ursprünge der «Universitas» in Europa zu besinnen. Schließt doch «Universitas» seit jeher nicht nur den umfassenden Bildungsanspruch ein, sondern dient «Universitas» im Namen der Wissenschaft auch der Verständigung über Grenzen hinweg.

Es soll in Zukunft wieder selbstverständlich sein, daß Studierende aller europäischen Universitäten umherziehen, um an den besten Stätten Europas die beste Bildung, die beste Ausbildung zu erhalten. So kann beispielsweise ein Studierender aus Rußland nach Paris, München oder Stockholm, ein Studierender aus Deutschland nach Rußland und ein international Studierender ganz selbstverständlich nach Orenburg gehen, um dort sein Fachgebiet zu studieren.

Здесь, в этом городе, расположенном на историческом торговом шелковом пути, очень хорошо знают, что обмен включает в себя не только товары, но и духовные параметры. В век объединения Европы и глобализации в политике, экономике и культуре мы снова осознаем: без знакомства нет понимания, – и это должно касаться также исследований и обучения, дальнейшего развития и повышения квалификации.

Именно на Ваш университет, г-н ректор, в силу географического положения между Европой и Азией, возлагается важная миссия быть мостом к странам в восточной части нашего континента. Это является для Вас и Вашего университета в целом обязательством в духе русского культурного достояния в этом европейском регионе.

В условиях таких изменений партнерство между нашими университетами, безусловно, имеет огромное значение. Так, за короткое время удалось установить личные и даже дружеские контакты между профессорами, преподавателями и студентами, которые сегодня вносят свой вклад в обмен опытом в областях исследований и обучения.

Я бы очень хотел, чтобы мы совместно использовали любой шанс, чтобы сделать этот академический и научный обмен более интенсивным, для того чтобы следующее поколение имело больше возможностей лучше узнать друг друга, сблизиться и еще больше учиться друг у друга.

Но я также убежден в том, что этому будут способствовать не только красивые речи. Напротив, мы должны продолжать разрабатывать программы, которые мы совместно так успешно начали в прошлом году, для того чтобы общее дело быстро и настойчиво продвигать вперед. Продолжение работы над существующими программами по обмену студентами, их распространение на область других специальностей, а также поддержка исследований – вот безотлагательно необходимые шаги в будущей совместной работе. И я могу, стоя здесь, только призвать: давайте вместе возьмемся за это – сейчас, а не когда-нибудь потом!

У нас есть основания с уверенностью смотреть в будущее, основываясь на значительном научном уровне, который имеет Ваш университет, – давайте используем наш шанс! Давайте перешагнем через границы наших стран и укрепим международные узы науки и исследований!

Я желаю всем, кто здесь преподает и учится, больших успехов на вашем личном жизненном пути, еще раз благодарю за высокую награду и желаю всего самого лучшего ради прекрасного будущего.

Перевод Н.И. Юриковой

Вот в этой стране, расположенной на старом торговом пути Шелкового пути, мы знаем, что обмен включает в себя не только товары, но и духовные параметры. В век объединения Европы и глобализации в политике, экономике и культуре мы снова осознаем: без знакомства нет понимания, – и это должно касаться также исследований и обучения, дальнейшего развития и повышения квалификации.

Именно на Ваш университет, г-н ректор, в силу географического положения между Европой и Азией, возлагается важная миссия быть мостом к странам в восточной части нашего континента. Это является для Вас и Вашего университета в целом обязательством в духе русского культурного достояния в этом европейском регионе.

В условиях таких изменений партнерство между нашими университетами, безусловно, имеет огромное значение. Так, за короткое время удалось установить личные и даже дружеские контакты между профессорами, преподавателями и студентами, которые сегодня вносят свой вклад в обмен опытом в областях исследований и обучения.

Я бы очень хотел, чтобы мы совместно использовали любой шанс, чтобы сделать этот академический и научный обмен более интенсивным, для того чтобы следующее поколение имело больше возможностей лучше узнать друг друга, сблизиться и еще больше учиться друг у друга.

Но я также убежден в том, что этому будут способствовать не только красивые речи. Напротив, мы должны продолжать разрабатывать программы, которые мы совместно так успешно начали в прошлом году, для того чтобы общее дело быстро и настойчиво продвигать вперед. Продолжение работы над существующими программами по обмену студентами, их распространение на область других специальностей, а также поддержка исследований – вот безотлагательно необходимые шаги в будущей совместной работе. И я могу, стоя здесь, только призвать: давайте вместе возьмемся за это – сейчас, а не когда-нибудь потом!

У нас есть основания с уверенностью смотреть в будущее, основываясь на значительном научном уровне, который имеет Ваш университет, – давайте используем наш шанс! Давайте перешагнем через границы наших стран и укрепим международные узы науки и исследований!

Я желаю всем, кто здесь преподает и учится, больших успехов на вашем личном жизненном пути, еще раз благодарю за высокую награду и желаю всего самого лучшего ради прекрасного будущего.

БИОГРАФИЯ

Имя проф., доктор, Почетный доктор
ряда европейских университе-
тов Ганс-Георг Либих

Дата/место рождения 19 июля 1942, Геттинген

Семейное положение Женат, имеет двух детей

Образование Ветеринарно-медицинское
отделение ветеринарного
факультета Мюнхенского
университета им. Людвига
Максимилиана (1063-1968)

Интернатура Интернатура в качестве
ветеринарного врача (1968)

Защита кандидатской Защита кандидатской
кандидатской диссертации по медицинской
диссертации ветеринарии (1969)

Профессиональная карьера Назначение научным
сотрудником Института
Мюнхенском зооанатомии, кафедра
университете гистологии и эмбриологии
животных (1969)

Защита докторской Защита докторской диссертации
докторской на тему: «Экспериментально-
диссертации морфологические исследования
иммуннокомпетентных клеток»
(1973)

Venia legendi Получение лицензированного
права на преподавание
анатомии, гистологии
и эмбриологии

Профессор Назначение внештатным
профессором (1979).
Назначение профессором
экспериментальной цитологии
университета (1980).
Приглашение в профессию
гистологии и эмбриологии
на ветеринарно-медицинский
факультет Лейпцигского
университета (1994).

BIOGRAPHIE

Name Professor, Doktor, Ehrendoktor
einer Reihe der europaeischen
Universitaeten
Hans-Georg Liebich

Datum, 19. Juli 1942, Goettingen
Geburtsort

Familienstand verheiratet, hat zwei Kinder

Ausbildung tieraerztliche Abteilung der
Tieraerztlichen Fakultaet der
Luedwig-Maximilians-
Universitaet, Muenchen
(1963 – 1968)

Approbation Approbation zum Tierarzt (1968)

Promovierung promovierte zum Tierarzt (1969)

Karriere wissenschaftlicher Mitarbeiter des
an der LMU Instituts fuer Tieranatomie,
Lehrstuhl fuer

Promovierung Doktorarbeit zum Thema
zum Doktor «Experimentelle-morphologische
Forschungen der Immunitaets-
kompetente Zellen» (1973)

Venia legendi Erteilung des Lizensrechtes fuer
den Unterricht von Anatomie,
Gystologie und Embrionologie der
Tiere (1969)

Professor ausserplanmaessiger Professor
(1979), Professor fuer Experimen-
telle Zytologie (1980), Ruf an die
Universitaet Leipzig an die medi-
zintieraerztliche Fakultaet (1994),
Ernennung zum Professor fuer
Anatomie (1996), Inhaber des
Lehrstuhls fuer Systematische und
Topographisch-klinische
Anatomie in der Tieraerztlichen
Fakultaet (1996).
Mitglied des Senats, zustaendig
fuer eine Reihe von internationalen
Programmen zustaendig.

Wissenschaftliche Ehren Medaille der Tieraerztlichen
Ehrungen Fakultaet, Wroclaw (1997),

Назначение профессором анатомии университета (1996).
Зав. кафедрой систематической и топографической анатомии в Институте зооанатомии (1996).
Член правления, управляющий делами Института зооанатомии
Научные Почетная медаль ветеринарно-наградь медицинского факультета, г. Вроцлав (1997),
Золотая почетная медаль Сельскохозяйственной академии, г. Вроцлав (1998),
Почетный доктор Ветеринарно-медицинского университета, г. Вена (Австрия) (Доктор медицины и ветеринарии, Почетный доктор), (1997),
Почетный доктор ветеринарного факультета Сельскохозяйственной академии, г. Вроцлав (Польша) (Доктор медицины и ветеринарии, Почетный доктор), (2000),
Деятельность в Представитель группы профессорско-коллегияльных соров ветеринарного факультета-органов и та в Ученом совете Мюнхенских комиссиях кого университета Мюнхенского (с 1992 до 1999).
университета Член постоянной Комиссии по учебной работе Мюнхенского университета (с 1993 до 1999),
Член Европейского Комитета по образованию в Европейской Комиссии, г. Брюссель.
Член Коллегии Ректората Мюнхенского университета (1999-2003).
Первый проректор Мюнхенского университета по учебной работе, перспективному развитию и международному сотрудничеству.

Die goldene Ehrenmedaille der Landwirtschaftlichen Akademie, Wroclaw (1998),
Ehrendoktor der Tieraerztlichen Universitaet, Wien (Oesterreich) (Doktor der Medizin und Tierarztmedizin, Ehrendoktor), (1997),
Ehrendoktor der tieraeztlichen Fakultaet der landwirtschaftlichen Akademie, Wroclaw (Polen) (Doktor der Tieraerztlichen Medizin, Ehrendoktor), (2002)

Taetigkeit in Vertreter der Professorengruppe Kollegialen der tieraeztlichen Fakultaet im Organen und Wissenschaftlichen Rat der LMU Kommissionen (1992-1999)
der LMU Mitglied der staendigen Kommission fuer Studiumangelegenheiten der LMU (1993-1999),
Mitglied des Europaeischen Komitees fuer Bildung in der Europaeischen Kommission, Brussel
Mitglied des Rektoratskollegiums der LMU (1999-2003)

Erster Prorektor der Muenchener Universitaet fuer Studiumangelegenheiten, pespektive Entwicklung und Internationale Zusammenarbeit